



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Ханойским Архитектурным Университетом (Социалистическая Республика Вьетнам) и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет» (Российская Федерация)

г. Ростов-на-Дону

«__» _____ 2024

Ханойский Архитектурный Университет, именуемый в дальнейшем ХАУ в лице Президента Ле Куан, действующего на основании Устава, с одной стороны и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора Месхи Бесика Чохоевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.

1.2 Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3 Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского, вьетнамского и международного законодательств. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4 Приоритетные направления сотрудничества:

1.1.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;

1.1.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;

1.1.3. Повышение качества образовательных услуг;

1.1.4. Совместная реализация программ академической мобильности;

1.1.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.1.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.1.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;

2.3.2. Осуществлять поиск и формировать перечень проектов по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3. Осуществлять поиск источников финансирования для реализации Проектов;

2.3.4. Осуществлять подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации Проектов.

3. ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5. Экземпляры настоящего Договора, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами Договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания Сторонами, действует до «__» _____ 2029 г. и автоматически пролонгируется, если Стороны не позднее, чем за три месяца не изъявят желание его расторгнуть.

5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1 Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.



5.2 Настоящий Договор составлен на русском английском и вьетнамском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий между тремя текстами превалирует английский вариант.

От Ханойского архитектурного
университета,
Социалистическая Республика Вьетнам



Президент
Ле Куан

«29» 02 2024

От Донского государственного технического
университета,
Российская Федерация



Ректор

Месхи Бесик Чохоевич

«16» 02 2024





PARTNERSHIP AGREEMENT

between Hanoi Architectural University (Vietnam) and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University (the Russian Federation).

Rostov-on-Don

_____ 2024

On behalf of Hanoi Architectural University, hereinafter referred to as HAU, the President, Assoc. Prof. Dr. Le Quan and Don State Technical University, hereinafter referred to as DSTU, the Rector, Meskhi Besik Chokhovich, (each a "Party" and collectively, the "Parties"), to develop the partnership signed this Partnership Agreement, hereinafter referred to as "Agreement", on the following:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1 The Agreement shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.
- 1.2 The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.
- 1.3 The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian, Vietnamese and international legislation. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.
- 1.4 Priority areas of partnership:
 - 1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;
 - 1.4.2 Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;
 - 1.4.3 Education quality assurance;
 - 1.4.4 Academic mobility programmes implementation;
 - 1.4.5 Co-participation in national and international programmes and projects;
 - 1.4.6 Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;
 - 1.4.7 Carrying out joint conferences, seminars and other events.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1 The obligations of the Parties under the Agreement are identical.
- 2.2 The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects implementation.
- 2.3 In the process of cooperation, the Parties undertake:
 - 2.3.1 To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;
 - 2.3.2 To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as "Projects";
 - 2.3.3 To search funding sources for Projects implementation;
 - 2.3.4 To prepare the papers required to obtain funding for Projects implementation.



3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties. During the term of the Agreement and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine whether the publication of scientific results incurs the disclosure of commercial information taking into account the state requirements regarding patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. FINAL PROVISIONS

4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.

4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate agreements.

4.3 The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.

4.4 The Agreement can be terminated ahead of time at the initiative of either Party of what the other Party should be notified in a written form at least one month prior to the termination of the Agreement.

4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.

4.6 The present Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until _____, 2029. The validity period is extended if neither of the Parties declares about its termination at least three months prior to the expiry date.

5. DISPUTES ESCALATION

5.1 The Parties assume to undertake the relevant measures to settle any disputes and claims by mutual consultation and negotiations.

5.2 The agreement has been executed in English, Russian and Vietnamese languages all having equal force. However, if there shall be any conflict between the three versions, the English version shall prevail.

On behalf of Hanoi Architectural
University, Hanoi,
Vietnam

President

Le Quan

29.02. 2024

On behalf of Don State Technical
University, Rostov-on-Don,
the Russian Federation

Rector

Meskhi Besik Chokhovich

16.02. 2024





THỎA THUẬN HỢP TÁC

Giữa

Trường ĐH Kiến trúc Hà Nội (Việt Nam) and Đại học Kỹ thuật Don State – Viện Giáo dục Đại học Liên Bang (Nga).

Rostov-on-Don

2024

Thay mặt Trường ĐH Kiến trúc Hà Nội, sau đây gọi là HAU, Hiệu trưởng, PGS.TS. Lê Quân và Đại học Kỹ thuật Don State, sau đây gọi là DSTU, Hiệu trưởng, Meskhi Besik Chokhovich, (mỗi trường là một “Bên” và gọi chung là “Các Bên”), để phát triển quan hệ hai bên đã ký Thỏa thuận hợp tác này, sau đây gọi là “Thỏa thuận”, với nội dung sau:

1. NỘI DUNG THỎA THUẬN

- 1.1 Thỏa thuận đưa ra các nguyên tắc cơ bản của quan hệ đối tác và hợp tác chiến lược.
- 1.2 Các Bên hướng tới mục tiêu phát triển hỗ trợ lẫn nhau nhằm đạt được các mục tiêu chung bằng các cách thiết lập quan hệ lâu dài và toàn diện.
- 1.3 Các nguyên tắc hợp tác là tin cậy và tôn trọng lẫn nhau, tuân thủ các quy định của Nga, Việt Nam và luật pháp quốc tế. Việc hợp tác sẽ được thực hiện với sự tự chủ hoàn toàn về mặt pháp lý của các Bên.
- 1.4 Các lĩnh vực hợp tác ưu tiên:
 - 1.4.1 Phát triển quan hệ đôi bên cùng có lợi và hỗ trợ trao đổi học thuật song phương;
 - 1.4.2 Hợp tác nghiên cứu khoa học kỹ thuật và phát triển các dự án chung về giáo dục và văn hóa;
 - 1.4.3 Đảm bảo chất lượng giáo dục;
 - 1.4.4 Thực hiện các chương trình trao đổi học thuật;
 - 1.4.5 Đồng tham gia các chương trình, dự án trong nước và quốc tế;
 - 1.4.6 Trao đổi thông tin trong các lĩnh vực cùng quan tâm giữa các Bên;
 - 1.4.7 Thực hiện các hội nghị, hội thảo chung và các sự kiện khác.

2. NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN

- 2.1 Nghĩa vụ của các Bên theo Thỏa thuận là giống nhau.
- 2.2 Các Bên có quyền mời các đối tác từ các tổ chức giáo dục đại học khác cũng như từ các công ty bên thứ ba để thực hiện dự án.
- 2.3 Trong quá trình hợp tác, các Bên cam kết:
 - 2.3.1 Thông báo cho nhau về các sự kiện quốc tế, quốc gia và địa phương (hội nghị, hội thảo, triển lãm, lễ hội, cuộc thi, v.v.) do các Bên tổ chức;
 - 2.3.2 Xác định các dự án sẽ được tiếp tục triển khai trong các lĩnh vực liên quan đến cả hai Bên, sau đây gọi là “Dự án”;
 - 2.3.3 Tìm kiếm các nguồn tài trợ để thực hiện Dự án;
 - 2.3.4 Chuẩn bị các giấy tờ cần thiết để xin kinh phí thực hiện Dự án.

3. XUẤT BẢN KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU KHOA HỌC

Các bên được tiếp cận tất cả các thông tin khoa học và kỹ thuật nhận được thông qua việc thực hiện các



dự án nghiên cứu chung. Trong thời hạn của Thỏa thuận và trong vòng hai (2) năm sau khi thoả thuận hết hạn, mỗi Bên đồng ý xin phép Bên kia công bố kết quả nghiên cứu chung. Thông qua thoả thuận, các Bên đồng ý xác định xem việc công bố kết quả khoa học có bao gồm việc tiết lộ thông tin thương mại có tính đến các yêu cầu của nhà nước về luật sáng chế, cho phép áp dụng và cấp bằng sáng chế hay không. Các Bên cũng đồng ý tuân thủ thông lệ chung về đồng tác giả.

4. CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

- 4.1 Tất cả các thay đổi và sửa đổi đối với thoả thuận này phải được thực hiện bằng văn bản và có chữ ký bởi những người có thẩm quyền của cả hai bên.
- 4.2 Mọi hoạt động chung của các bên, bao gồm cả các vấn đề tài chính, phải được thực hiện dựa trên những thoả thuận riêng biệt.
- 4.3 Thỏa thuận có thể được chấm dứt nếu có sự đồng ý chung của các Bên.
- 4.4 Thỏa thuận có thể chấm dứt trước thời hạn theo đề xuất của một trong hai Bên và phải được thông báo bằng văn bản ít nhất một tháng trước khi chấm dứt thoả thuận.
- 4.5 Các bản sao thoả thuận nhận qua e-mail hoặc fax đều có giá trị pháp lý như nhau.
- 4.6 Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ khi các Bên ký kết và có hiệu lực cho đến _____, 2029. Thời hạn hiệu lực được gia hạn nếu không Bên nào tuyên bố chấm dứt ít nhất ba tháng trước ngày hết hạn.

5. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

- 5.1. Các Bên sẽ thực hiện các biện pháp thích hợp để giải quyết mọi tranh chấp và các yêu cầu thông qua tham vấn và đàm phán lẫn nhau.
- 5.2 Thỏa thuận được thực hiện bằng tiếng Anh, tiếng Nga và tiếng Việt đều có lực ngang nhau. Tuy nhiên, nếu có bất kỳ xung đột nào giữa hai phiên bản thì phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Trưởng ĐH Kiến trúc Hà Nội,
Việt Nam

TRƯỜNG
ĐẠI HỌC
KIẾN TRÚC

Hiệu trưởng

PGS.TS. Lê Quân

29.02. 2024

Đại học Kỹ thuật Đon State – Viện Giáo dục
Đại học Liên Bang, Nga

Hiệu trưởng

Meskhi Besik Chokhoevich

16.02. 2024



Handwritten signature of PGS.TS. Lê Quân in blue ink over the red stamp.

Handwritten signature of Meskhi Besik Chokhoevich in blue ink over the blue circular stamp.